

## Programa

### Exposições - 25 Janeiro – 1 Março

- “Os Irmãos Grimm. Vida e Obra”, Conselho Cultural da UMinho, Galeria do Salão Medieval, Largo do Paço, Braga. Horário:9:00-12:30; 14:00-17:30. **Entrada Livre.**

**25 de Janeiro – 16:00, Abertura da exposição** com visita guiada.

**28 de Fevereiro- 15:00, Conferência de Encerramento** - Salão Nobre, Largo do Paço. Com palestras de Bernhard Lauer, Diretor do Museu e Sociedade dos Irmãos Grimm (Kassel, Alemanha), Teresa Cortez (U. de Aveiro) e Sara Reis Silva (UM – Inst. Educação). Organizado em colaboração com o Departamento de Estudos Germanísticos e Eslavos, ILCH, UM.

Marcação de visitas para escolas ou grupos: telefone 253601139 ou e-mail:

[ccultural@reitoria.uminho.pt](mailto:ccultural@reitoria.uminho.pt)

### Atividades desenvolvidas em torno da exposição

**Biblioteca Lúcio Craveiro da Silva – BLCS, Rua de S. Paulo, nº1, Braga**  
**Exposição Bibliográfica - “Adaptações portuguesas dos contos de Grimm” - Sala Infanto-Juvenil**

### Cinema

**Sessões de cinema na BLCS** – Sujeitas a marcação prévia pelo telefone 253 205 977 ou por email [marcacoes@blcs.pt](mailto:marcacoes@blcs.pt)

Filmes à escolha:

- Hansel & Gretel: a história mais popular dos irmãos Grimm / realizador Gary J. Tunnicliffe ; prod. Steve Austin, Jonathan Bogner

Duração: 85 min.; Público-alvo: maiores de 4 anos; Falado em português

- A Bela Adormecida / realizador Hiroshi Saito. Portugal : Trisan vídeo,. 1997.

Duração: 30 min.; Público-alvo: maiores de 4 anos; Falado em português

- A Branca de Neve e a Rosa Vermelha / ed. com. Trisan. Portugal : Trisan vídeo,. 1997.

Duração: 30 min.; Público-alvo: maiores de 4 anos; Falado em português

### Horas do conto - “Conto GRIMM”

Sujeitas a marcação prévia pelo telefone 253 205 977 ou por email [marcacoes@blcs.pt](mailto:marcacoes@blcs.pt) ; Público-alvo: crianças dos 6 aos 12 anos

**5 de Fevereiro–15h00** – “A história do rapaz que decidiu aprender o que é o medo”

**6 de Fevereiro–10h00 e 15h00** – “Os seis magníficos” (que vencem o peso, a distância, a velocidade, o calor, o vento...e a malícia.

**11 de Fevereiro-15h00** – “Põe-te mesa”

**13 de Fevereiro–10h00 e 15h00** – “O gato comilão”

**19 de Fevereiro - 15h00** – “O Príncipe Sapo”

**20 de Fevereiro – 10h00 e 15h00** – “O pássaro de ouro”

**26 de Fevereiro – 15h00** – “Os quatro amigos”

**27 de Fevereiro - 10h00 e 15h00** – “As estrelas de ouro”

### Concurso de máscaras GRIMM - 11 de fevereiro – 15h00

Sujeita a marcação prévia pelo telefone 253 205 977 ou por email [marcacoes@blcs.pt](mailto:marcacoes@blcs.pt)  
Concurso de máscaras de personagens das histórias dos Irmãos Grimm. Prémio à mais original.

### Ciclo de Cinema Alemão - dedicado aos contos dos Grimm.

(Org.: Departamento de Estudos Germanísticos e Eslavos da UM, com o apoio do Goethe Institut)

**4 de Fevereiro – 17h00** - A Bela Adormecida (Dornröschen), Direção: Oliver Dieckmann, 2009.

**13 de Fevereiro – 17h00** - A Mesa Mágica (Tischlein deck dich), Direção: Ulrich König, 2008.

**19 de Fevereiro – 17h00** - A Senhora Holle (Frau Holle), Direção: Bodo Fürneisen, 2008.

**27 de Fevereiro – 17h00** - O Alfaiatezinho Valente (Das Tapfere Schneiderlein), Direção: Christian Theede, 2008.

Auditório do Instituto de Letras e Ciências Humanas, Universidade do Minho, Campus de Gualtar.

Filmes legendados em português com **Entrada livre.**

### Livraria 100ª Página, Av. Central, Braga

**9 de Fevereiro – 17:00** – Conto “Músicos de Bremen” interpretado pelo grupo Cont’Arte do Teatro Infantil de Braga.

**23 de Fevereiro - 11:30** - Conto “Músicos de Bremen” interpretado pelo grupo Cont’Arte do Teatro Infantil de Braga.

Teatro no Salão Medieval, Largo no Paço, Braga

**28 de Fevereiro – 11h00** – Grupos de Teatro Escolar:

- Escola Básica do Baixo Neiva/Agrupamento de Escolas das Marinhas

- Colégio de Nossa Senhora da Conceição, Guimarães

## EXPOSIÇÃO

**Os Irmãos Grimm – Vida e Obra**

Brüder Grimm- Gesellschaft

Sociedade dos Irmãos Grimm



**25 de Janeiro a 1 de Março 2013**

**Conselho Cultural da Universidade do Minho**

**Galeria do Salão Medieval  
Largo do Paço-Braga**

# Os Irmãos Grimm – Vida e Obra

Há 200 anos atrás veio ao prelo o 1.º volume dos *Contos para as crianças e a família* (*Kinder- und Hausmärchen*) dos Irmãos Grimm - esse primeiro volume foi publicado em 20 de Dezembro de 1812. Jacob tinha então 26 anos e Wilhelm Grimm 25. Eram jovens académicos em início de carreira! Em 1814 os dois irmãos publicaram um segundo volume de contos, e, em 1822, lançaram um terceiro volume com anotações filológicas relativas a cada um dos contos. Até ao final da sua vida, saíram mais 6 edições alemãs, sempre revistas por Wilhelm Grimm.

Esta coleção de contos populares tomou-se muito rapidamente conhecida por toda a Europa. Ainda hoje os "contos de Grimm" continuam a ser traduzidos, reescritos, reinventados, encenados, musicados, filmados, ainda hoje figuram entre os best-sellers das edições para a infância, ainda hoje pertencem ao cânone da literatura para crianças, estando traduzidos para 160 línguas e dialetos.

Os chamados "Contos de Grimm" são de há muito a obra alemã com maiores repercussões internacionais. Em 2005, os livros com os *Contos* que pertenciam aos Irmãos Grimm e nos quais eles escreveram muitas anotações, comentários e correções, foram declarados pela **UNESCO Património Documental da Humanidade**.

Os *Contos para as crianças e a família* dos Grimm estiveram e estão assim em grande foco, tanto no ano findo de 2012 como no de 2013 que agora começa. Ao longo do ano de 2012 organizaram-se congressos e exposições um pouco por todo o mundo, mas as celebrações vão estender-se por 2013, tanto mais que é neste ano de 2013 que se comemoram os 150 anos da morte de Jacob Grimm e também de Ludwig Emil Grimm, o irmão pintor, responsável pelas primeiras ilustrações alemãs dos "contos de Grimm".

A Exposição "Irmãos Grimm - Vida e Obra" dá, naturalmente, destaque aos Contos de Grimm, mas procura abrir outras janelas sobre a vida e a obra de Jacob e Wilhelm Grimm, que eram licenciados em Direito pela Universidade de Marburgo.

É uma exposição que procura retratar o percurso de vida pessoal de Jacob e Wilhelm Grimm, ilustrar a sua intervenção política, a atividade bibliotecária e académica, bem como o trabalho científico que desenvolveram em muitas áreas, como as da mitologia popular, da história da língua, da história do Direito, dando ainda testemunho da irradiação internacional da sua obra, muito especialmente da receção que teve em Portugal.

## Os Grimm em Portugal

Com a investigação pioneira da literatura e tradições populares numa via de rigor filológico, Jacob e Wilhelm Grimm tomaram-se figuras tutelares do movimento etnográfico europeu, e tanto a coleção de contos, como a de lendas, como as publicações sobre mitologia constituíram-se como ponto de referência de muitos trabalhos congéneres realizados um pouco por toda a Europa. Portugal não constituiu, exceção. Os fundadores da etnografia portuguesa, entre eles, Adolfo Coelho, Teófilo Braga e Consiglieri Pedroso, reportam-se repetidamente aos dois filólogos alemães, não apenas nas suas recolhas de contos populares portugueses como em muitos outros trabalhos. Teófilo Braga inspirou-se em estudos de Jacob Grimm sobre o antigo Direito alemão para os seus próprios estudos sobre o antigo Direito português. E a filóloga Carolina Michaelis de Vasconcelos, que conhecia a obra dos Grimm, foi uma defensora incansável da tradução da obra para as crianças portuguesas, tendo ela própria traduzido 2 contos para uma coleção organizada por Henrique Marques Júnior, na viragem do século. Conhecidos escri-

tores e intelectuais portugueses como Guerra Junqueiro, Maria Amália Vaz de Carvalho e Gonçalves Crespo, Salomão Saragga e Ana de Castro Osório contam-se entre os grandes pioneiros da divulgação e tradução de contos dos Irmãos Grimm em Portugal. E ao longo do século XX e XXI muitos escritores portugueses para crianças traduziram e reescreveram contos dos Irmãos Grimm - por exemplo, Ilse Losa, Matilde Rosa Araújo, António Torrado, Luísa Ducla Soares.

## Organização da exposição por núcleos:

1º Núcleo - Biografia dos Grimm, enquadramento familiar, os estudos de Direito em Marburgo, o início do interesse pela literatura popular. (Família Grimm, entre eles Ludwig Emil Grimm).

2º Núcleo - Procura esclarecer o contexto do trabalho de recolha dos contos populares, que teve lugar na cidade de Kassel, destacando o papel de amigos e conhecidos dos Grimm, que lhes contaram ou enviaram contos que conheciam (retratos dos transmissores de contos).

3º Núcleo - Diz respeito à coleção dos Contos e inclui exemplos de algumas das mais famosas ilustrações dos livros até ao início do século XX.

4º Núcleo - Ilustra uma faceta muito pouco conhecida dos Grimm, relacionada com a sua intervenção política. Os contos vão ser recolhidos numa altura em que a Alemanha se encontra sob ocupação francesa, na sequência das invasões napoleónicas.

Mas mesmo depois da libertação da Alemanha, os Grimm vão continuar ativos politicamente, em ligação com o movimento liberal e constitucional.

5º Núcleo - Incide sobre a Fundação da Filologia Germânica pelos Irmãos Grimm e procura mostrar outros importantes trabalhos de investigação e recolha de literatura medieval levados a cabo pelos Grimm: p. ex. as investigações sobre o códex Manesse. (que são também Património Documental da Humanidade).

6º Núcleo - É dedicado à irradiação internacional do trabalho pioneiro dos Grimm no âmbito da Filologia: aqui o destaque vai para os primeiros importantes filólogos portugueses: Teófilo Braga, Adolfo Coelho e Carolina Michaelis de Vasconcelos.

Exposição de livros e documentos nas vitrinas centrais: 3 secções

1º Secção : Obras em alemão: - *Gramática Alemã* em 4 volumes; edição fac-similada da 1ª edição dos *Contos para as Crianças e Família* com anotações manuscritas pelos Irmãos Grimm.

2º Secção: O *Grande Dicionário Alemão*—obra da iniciativa dos Irmãos Grimm e alguns exemplos de manuscritos de entradas de palavras para o dicionário.

3º Secção: Exemplos da divulgação internacional dos contos até hoje traduzidos em 160 línguas e dialetos.

Titulos de alguns contos mais conhecidos:

- A Guardadora de Gansos;
- Os Músicos de Bremen;
- Capuchinho Vermelho;
- O Príncipe Sapo;
- A Bela Adormecida;
- O Gato das Botas;
- Branca de Neve;
- A Gata Borrallheira;
- Rapunzel;
- Os Sete Corvos;
- O Lobo e as Sete Cabrinhas;
- As Três Fiandeiras;
- Hansel e Gretel;
- O Alfaiate Valente.